

## Соглашение

## Vereinbarung

СРО НП «НАКС» в лице Технического директора Чупрака Александра Ивановича и DVS M-V, - в лице Гросса Ханса-Георга, директора GSI SLV Baltikum OÜ согласуют проект: «Анализ возможностей адаптации директив DVS для подготовки российских национальных стандартов в области сварки полимеров».

При реализации проекта СРО НП «НАКС» и DVS M-V / GSI SLV Baltikum OÜ будут:

- организовывать совместные круглые столы в виде форумов, заседаний рабочих групп экспертов, семинаров и конференций;
- обмениваться и распространять эквивалентные и обработанные документы на русском и немецком языках, в том числе директивы, правила и проекты стандартов;
- оказывать помощь при построении системы совместной деятельности в области сварки полимеров в России, которая одновременно гарантирует признание в соответствии с требованиями НАКС и DVS PersZert

Цель настоящего Соглашения:

- развитие нового направления Российско-Германского сотрудничества в области стандартизации в рамках сотрудничества между НАКС - DVS - GSI;
- организация совместной системы подготовки/обучения и экзаменации в соответствии с требованиями национальных и международных стандартов и директив на основании аккредитованной системы DVS PersZert e.V и Системы аттестации сварочного производства.
- построение гармонизированной двухсторонней системы признания в сфере технического регулирования между Россией и Германией.
- обмен документацией на немецком и русском языке для совместных публикаций и работы по стандартизации.

Das Unternehmen SRO NP „NAKS“ im Namen des Technischen Direktors Herrn Tschuprak Alexander Ivanovitsch und dem DVS e.V. , vertreten durch Herrn Dr.-Ing. H.-G. Groß, Geschäftsführer der GSI SLV Baltikum OÜ koordinieren das Projekt „Analyse der Möglichkeiten zum Anpassen der DVS-Richtlinien «Kunststoffschweißen» zur Vorbereitung der Entwicklung von russischen nationalen Standards für nichtmetallische Werkstoffe“.

Bei der Realisierung dieses Projektes werden SRO NP „NAKS“ und der DVS / die GSI SLV Baltikum OÜ:

- gemeinsame Diskussionsrunden veranstalten, wie Foren, Sitzungen von Arbeits- und Expertengruppen, Seminare oder Tagungen;
- gleichwertige und erarbeitete Dokumente in russischer und deutscher Sprache austauschen sowie verbreiten, wie Richtlinien, Regelwerke, Normentwürfe;
- mit dem Ziel zur Unterstützung beim Aufbau eines Systems für gemeinsame Tätigkeit auf dem Gebiet des Kunststoffschweißens in Russland, welches die gleichzeitige Anerkennung nach den Regularien von NAKS und DVS PersZert garantiert.

Der Zweck der Vereinbarung:

- Entwicklung einer neuen Richtung der russisch-deutschen Zusammenarbeit im Bereich der Standardisierung durch das Netzwerk NAKS - DVS - GSI;
- Aufbau eines gemeinsamen Ausbildungs- und Prüfungssystems nach nationalen und internationalen Norm- und Regelwerkforderungen auf der Basis des anerkannten Systems von DVS PersZert e.V. und dem Attestierungssystem der Schweissfertigung;
- Aufbau eines harmonisierten beiderseitigen Anerkennungssystems von Technologiefeldern zwischen Russland und Deutschland.
- Austausch von deutsch und russisch sprachigen Dokumenten für gemeinsame Publikationen und Normarbeit.

- подготовка специалистов в области обучения из числа преподавателей и экзаменаторов обеих сторон для создания комиссий.

Документированные результаты совместной работы партнеров по Соглашению будут основой для подготовки Российских национальных стандартов в области сварки полимеров.

Соглашение вступает в силу с момента (даты) подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Соглашение продлевается автоматически на один год, если одна из сторон не расторгнет его. Расторжение соглашения принимается в письменном виде за три месяца до окончания календарного года.

Стороны постановили, что все споры и разногласия будут разрешаться путем двусторонних переговоров.



Технический директор СРО НП «НАКС»

А.И. Чупрак

директор GSI SLV Baltikum OÜ

Х.-Г. Гросс

GSI SLV Baltikum OÜ  
Peterburi 90f, 11415 Tallinn, Estonia  
Reg. code: 12082842, VAT No.: EE101449340  
Tel.: +372 661 7092, Fax: +372 661 7093

Москва  
14.02.2012 г.

- Multiplikatorentraining für Ausbilder und Prüfer beider Seiten für gemeinsame Kommissionen.

Die dokumentierten Ergebnisse der Zusammenarbeit der Kooperationspartner bilden die Grundlage für die Standardisierung zum Schweißen von Polymeren in Russland.

Die Vereinbarung beginnt mit dem Datum der Unterschriftsleistung. Sie wird für die Dauer von 5 (fünf) Jahren geschlossen. Sie verlängert sich automatisch um ein Jahr, wenn nicht ein Partner drei Monate vor Ende des Kalenderjahres schriftlich die Beendigung der Vereinbarung vorschlägt.

Beide Seiten vereinbaren, dass Meinungsunterschiede und Uneinigkeiten auf der Basis von gegenseitigen Konsultationen einvernehmlich geregelt werden.



Technischer Direktor SRO NP „NAKS“

A. I. Tschuprak

Geschäftsführer GSI SLV Baltikum OÜ

Dr.-Ing H.-G. Groß

GSI SLV Baltikum OÜ  
Peterburi 90f, 11415 Tallinn, Estonia  
Reg. code: 12082842, VAT No.: EE101449340  
Tel.: +372 661 7092, Fax: +372 661 7093

Moskau  
14.02.2012